

# RAPPORT ANNUEL / JAHRESBERICHT 2015

FIAN Suisse/Schweiz



LE MOT DES CO-PRÉSIDENTS / VORWORT DER CO-PRÄSIDENTEN .....	2
ADVOCACY / PLAIDOYER .....	3
Neues UN-Abkommen zu transnationalen Konzernen und Menschenrechten / Nouvelle convention de l'ONU sur les entreprises transnationales et les droits humains .....	3
Collaboration avec l'université de Bâle (1) : Le droit à l'alimentation à Bâle / Zusammenarbeit mit der Uni Basel (1): Das Recht auf Nahrung in Basel .....	3
Zusammenarbeit mit der Uni Basel (2): Einführung von Menschenrechtsverträglichkeitsprüfungen / Collaboration avec l'université de Bâle (2) : Introduction de l'étude de l'impact sur les droits humains .....	4
Land Grabbing / Accaparement de terre .....	4
Nahrungsmittelspekulation / Spéculation sur les denrées alimentaires .....	5
VERÖFFENTLICHUNGEN / PUBLICATIONS .....	5
CONFÉRENCES / VERANSTALTUNGEN .....	6
Conférence « La cohérence des politiques publiques au service du droit à l'alimentation » (4 juin) / Jahresversammlung mit früherem UN-Sonderberichterstatter für das Recht auf Nahrung (4. Juni) .....	6
Le travail de plaidoyer à Genève pour les droits humains en Ouganda (8 juin) / Advocacy-Arbeit in Genf für die Menschenrechte in Uganda (8. Juni) .....	6
Du droit à l'alimentation à la souveraineté alimentaire (24 octobre) / Vom Recht auf Nahrung zur Ernährungssouveränität (24. Oktober) .....	7
VERSCHIEDENES / DIVERS .....	7
REMERCIEMENTS / DANK .....	8
BILAN COMPTABLE / JAHRESABSCHLUSS .....	8



**LE MOT DES CO-PRÉSIDENTS / VORWORT DER CO-PRÄSIDENTEN**

Bonjour à toutes et à tous,

L'année 2015 a marqué l'anniversaire des 20 ans de FIAN Suisse. A cette occasion, nous avons eu l'honneur d'accueillir l'ancien Rapporteur Spécial des Nations Unies sur le droit à l'alimentation, Olivier De Schutter. Il a donné une conférence sur « La cohérence des politiques publiques au service du droit à l'alimentation » qui nous a éclairé sur les enjeux à relever, notamment en Suisse, pour assurer le respect de ce droit.

Une autre conférence a été organisée en collaboration avec FIAN International sur « Le travail de plaidoyer à Genève pour faire des droits économiques, sociaux et culturels une réalité en Ouganda ». Cet événement a profité de la présence à Genève de 3 défenseurs des droits humains venus présenter un état des lieux de la situation des DESC en Ouganda et dénoncer les violations des droits fondamentaux des communautés paysannes.

Nous avons également initié une collaboration avec la Clinique des droits humains de l'université de Bâle qui a permis de réaliser une étude sur le respect du droit à l'alimentation à Bâle sur le modèle de l'étude qui avait été réalisée à Genève en 2010. Un autre groupe d'étudiants a réalisé une recherche sur l'application des études d'impact sur les droits humains en Suisse. Nous voudrions en effet voir l'utilisation de ces études systématisée lors de l'étude de projet d'accords commerciaux ou autres afin de prévenir toute violation des droits humains par des acteurs suisses.

Au niveau du plaidoyer, FIAN Suisse a suivi de près les négociations entourant la future convention de l'ONU sur les entreprises transnationales et les droits humains qui se sont déroulées à Genève en juillet. Notre organisation s'est aussi engagée en faveur de l'« Initiative pour des multinationales responsables » qui demande des règles contraignantes pour que les entreprises suisses respectent les droits humains et l'environnement, aussi dans leurs activités à l'étranger. FIAN Suisse est par ailleurs entré au comité de soutien de l'« Initiative pas de spéculation sur les denrées alimentaires » qui vise à mettre un terme à une des dérives du secteur financier.

FIAN Suisse a également remis entièrement à neuf son site internet pour le rendre plus pratique et compatible à une consultation sur smartphone et tablette.

Bonne lecture !

Léa Winter et Michael Nanz

Co-présidents

Liebe LeserInnen,

im Jahr 2015 konnten wir das Jubiläum über 20 Jahre FIAN Schweiz feiern. Zu diesem Anlass hatten wir die Ehre, den früheren Sonderberichterstatter zum Recht auf Nahrung, Olivier De Schutter, zu empfangen. Er hielt einen Vortrag über Politikkohärenz im Dienst des Rechts auf Nahrung, der die Herausforderungen aufzeigte, die es im Hinblick auf die Achtung dieses Rechts insbesondere in der Schweiz anzugehen gilt.

In Zusammenarbeit mit FIAN International wurde eine weitere Veranstaltung organisiert, die sich der Advocacy-Arbeit in Genf für die Verwirklichung der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte in Uganda widmete. Dieser Anlass profitierte von der Anwesenheit von drei Menschenrechtsverteidigern, die nach Genf gekommen waren, um den Stand der obengenannten Rechte in Uganda vorzustellen und die Verletzungen der fundamentalen Rechte von Bauergemeinschaften anzuprangern.

Wir begannen auch eine Zusammenarbeit mit der «Menschenrechtsklinik» an der Universität Basel, die es uns erlaubte, eine Studie über die Achtung des Rechts auf Nahrung in Basel ausarbeiten zu lassen. Eine andere Studentengruppe erstellte eine Studie zur angestrebten Anwendung von Menschenrechtsverträglichkeitsprüfungen in der Schweiz. Dieses Instrument sollte im Hinblick auf die Beurteilung von menschenrechtssensiblen staatlichen Vorhaben institutionalisiert werden, um Menschenrechtsverletzungen durch staatliche Akteure zu verhindern.

Im Bereich Advocacy begleitete FIAN Schweiz die ersten Verhandlungen zum künftigen UN-Abkommen über Transnationale Konzerne und Menschenrechte, die im Juli in Genf statt fanden, intensiv. Unsere Organisation engagierte sich im weiteren für die Konzernverantwortungsinitiative, die verbindliche Regeln verlangt, damit Schweizerische Unternehmen die Menschenrechte und die Umwelt auch in ihren Auslandaktivitäten achten. FIAN Schweiz unterstützte auch die Volksinitiative gegen Nahrungsmittelspekulation im anlaufenden Abstimmungskampf.

Eine völlige Umgestaltung erfuhr die Website, womit sie nicht nur praktischer, sondern auch für die mobilen Geräte voll kompatibel wurde.

Wir wünschen eine anregende Lektüre !

Léa Winter und Michael Nanz

Co-Präsidenten

## ADVOCACY / PLAIDOYER

### Neues UN-Abkommen zu transnationalen Konzernen und Menschenrechten / Nouvelle convention de l'ONU sur les entreprises transnationales et les droits humains

Im Juli fand in Genf die **erste Session der Zwischenstaatlichen UN-Arbeitsgruppe** zu Transnationalen Konzernen und Menschenrechten statt mit dem Ziel, Inputs zu möglichen Grundsätzen, Umfang und Elementen des angestrebten Abkommens zusammenzutragen. FIAN Schweiz **nahm während zwei Tagen daran teil**. Zuvor veröffentlichte FIAN Schweiz ein **Argumentarium** zum vorgesehenen Abkommen und danach einen **Bericht** über die erste Session. Ausserdem fanden **Gespräche** mit VertreterInnen des Aussenministeriums sowie ein **Briefwechsel** mit Bundesrat Didier Burkhalter statt und wurden verschiedene **Mitteilungen** publiziert.

Mehr Informationen auf unserer Website: Unser Einsatz > Themen > Wirtschaft und Menschenrechte > [UN-Abkommen zu TNCs und Menschenrechten](#)

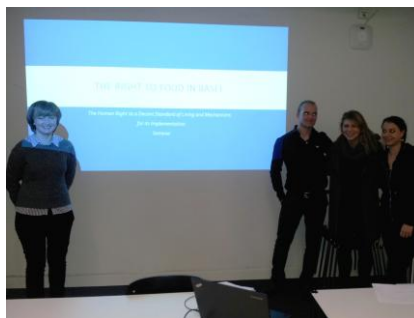


C'est en juillet 2015 à Genève qu'a eu lieu la **première session du groupe de travail intergouvernemental des Nations Unies** sur les entreprises transnationales et les droits humains. Cette session visait à recueillir les contributions pour la formulation des principes de l'accord visé et de son étendue. FIAN Suisse y a **participé durant deux jours**. FIAN Suisse avait préalablement publié un **argumentaire** relatif à l'accord prévu, et a ensuite rédigé un **rapport** sur la première session. Par ailleurs, des **entretiens** avec des représentants du Département fédéral des affaires étrangères ont eu lieu, ainsi qu'un **échange de correspondance** avec le conseiller fédéral Didier Burkhalter. Diverses **communications** ont en outre été publiées.

Plus d'informations sur notre site Internet: voir le lien à gauche (uniquement disponible en allemand pour l'instant)

### Collaboration avec l'université de Bâle (1) : Le droit à l'alimentation à Bâle / Zusammenarbeit mit der Uni Basel (1): Das Recht auf Nahrung in Basel

FIAN Suisse a créé un nouveau partenariat avec l'Université de Bâle, en collaborant avec la clinique sur les droits humains dirigée par la Prof. Elena Pribytkova. Sur le modèle de [l'étude réalisée sur le droit à l'alimentation à Genève](#) par des étudiants du Graduate Institute, un groupe d'étudiants en droit de l'Université de Bâle a réalisé une **étude sur le droit à l'alimentation à Bâle**. Cette étude identifie les personnes et groupes les plus vulnérables à Bâle et les raisons qui les empêchent d'avoir accès à une alimentation adéquate, et propose des recommandations aux autorités pour



FIAN Schweiz trat in eine neue Partnerschaft mit der Universität Basel ein, indem wir mit der *Human Rights Clinic* zusammenarbeiteten, die von der Dozentin Elena Pribytkova geleitet wird. Basierend auf dem Modell der [Studie zum Recht auf Nahrung in Genf](#) von Studenten des Graduate Institute erarbeitete eine Gruppe von RechtsstudentInnen der Universität Basel eine **Studie zum Recht auf Nahrung in Basel**. Diese Studie identifiziert die verletzlichsten Personen und Gruppen und die Gründe, die einen Zugang zu einer angemessenen Ernährung behindern, und unterbreitet den Behör-

améliorer le respect du droit à l'alimentation.

den Empfehlungen, um die Achtung des Rechts auf Nahrung zu verbessern.

## Zusammenarbeit mit der Uni Basel (2): Einführung von Menschenrechtsverträglichkeitsprüfungen / Collaboration avec l'université de Bâle (2) : Introduction de l'étude d'impact sur les droits humains

Im Seminar «Das Recht auf einen angemessenen Lebensstandard und Mechanismen für seine Umsetzung» konnte FIAN Schweiz als zweites Thema die **Institutionalisierung von Menschenrechtsverträglichkeitsprüfungen (MVPs)** in der Schweiz einbringen.

Im Austausch mit dem Vertreter von FIAN Schweiz erarbeitete die Studentinnengruppe ein über 50seitiges Seminarpapier. Dieses schlägt eine Methodik für die Durchführung von MVPs vor und klärt die Rahmenbedingungen für die Institutionalisierung. Dokument und Zusammenfassung werden im Frühling 2016 veröffentlicht.



Dans le cadre du séminaire sur «le droit à un niveau de vie convenable et mécanismes de mise en œuvre» FIAN Suisse a pu introduire en tant que sujet d'étude **l'institutionnalisation de l'étude d'impact sur les droits humains (EIDH)** en Suisse.

Ayant bénéficié d'échanges avec le représentant de FIAN Suisse, le groupe d'étudiants a élaboré un travail de séminaire de plus de 50 pages, dans lequel il propose une méthodologie pour la mise en œuvre de l'EIDH et où il précise les conditions cadres de son institutionnalisation. Ce document, ainsi qu'un résumé, seront publiés au printemps 2016.

## Land Grabbing / Accaparement de terres

Die FIAN-Lokalgruppe Zürich arbeitete einen **Vorstoss zuhanden des Gemeinderats (Parlament) der Stadt Zürich** aus. Dieser ersucht den Stadtrat zu prüfen, wie die Stadt und ihre Institutionen verhindern können, dass ihre Geldanlagen menschenrechtsverletzende Landnahmen (Land Grabbing) bzw. entsprechende Agrarunternehmen und -projekte in Entwicklungsländern mitfinanzieren. Der Vorstoss wird im Frühling 2016 eingereicht.

Zudem arbeitete die Lokalgruppe ein **Dokument zur Beteiligung von Kantonalbanken an der Finanzierung von Unternehmen** aus, die in Land Grabbing involviert sind; dieses soll ebenfalls 2016 zum Einsatz kommen.



Le groupe local FIAN Zurich a travaillé sur une **intervention parlementaire au sein du Conseil municipal de la ville de Zürich**. Le groupe a demandé au Conseil municipal d'examiner comment la Ville peut empêcher que ses placements ne soient investis dans des projets violant les droits humains, comme par exemple dans l'accaparement de terres (landgrabbing) et projets d'agrobusiness, dans les pays en voie de développement. Cette intervention sera présentée au printemps 2016.

En outre, le groupe local a préparé un **document sur la participation des banques cantonales au financement des entreprises** impliquées dans l'accaparement de terres. Cela sera présenté début 2016 également.

## Nahrungsmittelspekulation / Spéculation sur les denrées alimentaires

Im Zusammenhang mit der Volksinitiative gegen Nahrungsmittelspekulation und mit dem neuen Finanzmarktinfrastukturgesetz hat FIAN Schweiz verschiedene **Mitteilungen** veröffentlicht. Zudem unterstützte FIAN Schweiz den anlaufenden Abstimmungskampf mit **Testimonials** der Co-Präsidenten und einer Pressemitteilung.

Mehr Informationen auf unserer Website: [Unser Einsatz > Themen > Nahrungsmittelspekulation](#).



« La Suisse doit respecter ses obligations internationales dont le droit à l'alimentation de chaque personne, en particulier de celles qui travaillent la terre et qui sont toujours les plus nombreuses à subir la faim. »

Co-présidente de FIAN Suisse, ONG de promotion et de défense du droit à l'alimentation

Léa Winter



« Es gibt ein Menschenrecht auf Nahrung, aber kein Menschenrecht auf Spekulation. Wenn die Nahrungsmittelspekulation die Ernährung in den Ländern des Südens gefährdet, muss das Recht auf Nahrung gegenüber der Spekulation geschützt werden und nicht umgekehrt. »

Co-Präsident FIAN Schweiz für das Recht auf Nahrung

Michael Nanz

Concernant l'initiative populaire contre la spéculation alimentaire et la nouvelle loi sur l'infrastructure des marchés financiers, FIAN Suisse a publié diverses **communications**. En outre, FIAN Suisse a soutenu la campagne de votation avec des **témoignages** des co-présidents et un communiqué de presse.

Vous trouvez plus d'informations sur notre site web : [Notre Travail > Thèmes > Spéculation alimentaire](#).

## VERÖFFENTLICHUNGEN / PUBLICATIONS

FIAN Schweiz veröffentlichte

- das Argumentarium «[Ein neues UN-Abkommen zu Transnationalen Unternehmen und Menschenrechten: Fragen und Antworten](#)»
- den Bericht «[Neues UN-Abkommen über TNCs und Menschenrechte: Die erste Session der Zwischenstaatlichen Arbeitsgruppe](#)»
- eine auszugsweise [deutsche Übersetzung des Berichts zu Klimawandel und Recht auf Nahrung](#) der UN-Sonderberichterstatterin für das Recht auf Nahrung
- 8 [Newsletters](#), aktuelle [Meldungen auf der Website](#) und in [Facebook](#), zwei [Pressemitteilungen](#)



**INHALT**

1	ZUSAMMENFASSUNG	1
2	ERGFÜHRUNG	3
3	WAS SIND MÖGLICHE INHALTE DES NEUEN ABKOMMENS?	3
4	SOLL DAS ABKOMMEN NICHT AUCH DIE NATIONALEN UNTERNEHMEN ERFASSEN?	4
5	WARUM BRAUCHT ES EIN ABKOMMEN NEBEN DEN LEITPRINZIPIEN?	5
6	WAS SIND DIE STÄRKEN DES ABKOMMENS?	5
7	WIE VERTRÄGT SICH DAS ABKOMMEN MIT DEN LEITPRINZIPIEN?	6
8	IST ES NICHT ZU FRÜH FÜR EIN ABKOMMEN?	7
9	DROHT DEM ABKOMMEN NICHT EIN SCHAITERN WIE BEI DEN DRAFT NORMS?	8
10	VERSTÄRKT DIE AUSHANDLUNG DES ABKOMMENS DIE POLARISIERUNG NICHT NOCH WEITER?	8
11	WÄRE EIN MULTISTAKEHOLDER-ANSATZ NICHT BESSER?	9
12	SOLL DAS ABKOMMEN IM KONSENSPRINZIP ERARBEITET WERDEN?	10
13	WIE VERHÄLT SICH DAS ABKOMMEN ZUR KONZERNVERANTWORTUNGSSCHWELGE?	10



FIAN Suisse a publié

- l'argumentaire «[Ein neues UN-Abkommen zu Transnationalen Unternehmen und Menschenrechten: Fragen und Antworten](#)» (Un nouveau traité des Nations Unies sur les sociétés transnationales et les droits humains : questions et réponses)\*
- le rapport «[Neues UN-Abkommen über TNCs und Menschenrechte: Die erste Session der Zwischenstaatlichen Arbeitsgruppe](#)» (Un nouveau traité des Nations Unies sur les sociétés transnationales et les droits humains : la première session de négociation du groupe de travail intergouvernemental)\*
- une traduction partielle en allemand du rapport sur le changement climatique et le droit à l'alimentation de la Rapporteuse spéciale des Nations Unies sur le droit à l'alimentation ; ce rapport est disponible en anglais [ici](#).
- 8 [Newsletters](#), des [news](#) sur notre site web et sur [Facebook](#), deux [communiqués de presse](#)\*

\*uniquement disponible en allemand pour le moment

## CONFÉRENCES / VERANSTALTUNGEN

### Conférence « La cohérence des politiques publiques au service du droit à l'alimentation » (4 juin) / Jahresversammlung mit früherem UN-Sonderberichterstatter für das Recht auf Nahrung (4. Juni)

Pour fêter ses 20 ans, FIAN Suisse a organisé, à la suite à son assemblée générale, une conférence sur le sujet de la cohérence des politiques publiques au service du droit à l'alimentation donnée par Olivier De Schutter, ancien rapporteur spécial des Nations Unies sur le droit à l'alimentation.

Lors de cette conférence hébergée par l'Université de Genève, Olivier de Schutter a magistralement exposé les mécanismes conduisant à la faim dans le monde qui, a-t-il rappelé, n'est pas une fatalité mais le résultat de décisions politiques et du développement de la pauvreté et des inégalités. En notant la complexité des enjeux dans un contexte de demande croissante, il a rappelé la nécessité d'un changement de cap pour que le type de système que nous développons profite aux petits agriculteurs et favorise la réduction de la pauvreté rurale et le respect du droit à l'alimentation, notamment dans les pays du Sud. De plus, l'ancien Rapporteur a souligné la qualité du [travail de recherche accompli par FIAN Suisse](#) dans ce domaine.



Zur Feier des zwanzigjährigen Bestehens organisierte FIAN Schweiz, anschliessend an die Jahresversammlung, einen Vortrag zum Thema der Politikkohärenz im Dienste des Rechts auf Nahrung, gehalten von Olivier De Schutter, dem ehemaligem UN-Sonderberichterstatter zum Recht auf Nahrung.

Anlässlich dieser Veranstaltung an der Universität Genf legte Olivier De Schutter hervorragend die Mechanismen dar, die zum Welthunger führen. Dieser ist nicht Schicksal, sondern das Ergebnis von politischen Entscheidungen und der Entwicklung von Armut und Ungleichheiten. Mit Verweis auf die Komplexität der Herausforderungen in einem zunehmend anspruchsvollen Umfeld erinnerte er an die Notwendigkeit einer Kursänderung, damit die Art des Systems, das wir entwickeln, der Familienlandwirtschaft zugute kommt sowie der Armutsreduktion und der Achtung des Rechts auf Nahrung, insbesondere in den Ländern des Südens. Ausserdem unterstrich der ehemalige Sonderberichterstatter die Qualität der [von FIAN Schweiz in diesem Bereich geleisteten Forschung](#).

### Le travail de plaidoyer à Genève pour les droits humains en Ouganda (8 juin) / Advocacy-Arbeit in Genf für die Menschenrechte in Uganda (8. Juni)

A l'occasion de l'examen de l'Ouganda par le Comité des droits économiques, sociaux et culturels des Nations Unies, des représentantEs d'organisations de droits humains et des communautés locales sont venus à Genève pour exposer les violations et les manquements dans la mise en œuvre du droit à l'alimentation et à la nutrition. Lors d'une conférence publique organisée en collaboration avec FIAN International à la Maison des associations, ces personnes ont expliqué comment la société civile ougandaise travaille notamment pour défendre les droits de la [communauté de Mubende](#) qui a été expulsée de ses terres de force par



Im Hinblick auf die Befragung Ugandas durch den UN-Ausschuss für wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte kamen VertreterInnen von Menschenrechtsorganisationen und lokalen Gemeinschaften nach Genf, um die Verletzungen und Unterlassungen in der Umsetzung des Rechts auf Nahrung darzulegen. Anlässlich einer in Zusammenarbeit mit FIAN International organisierten Veranstaltung erklärten sie insbesondere, wie die ugandische Zivilgesellschaft für die Verteidigung der Rechte der [Gemeinschaft von Mubende](#) arbeitet, die von der ugandischen Armee gewaltsam von ihrem Land vertrieben wurde, um

l'armée ougandaise pour faire place à la plantation de café par une entreprise allemande.

für die Kaffeepflanzung eines deutschen Unternehmens Platz zu machen.

### Du droit à l'alimentation à la souveraineté alimentaire (24 octobre) / Vom Recht auf Nahrung zur Ernährungssouveränität (24. Oktober)

Christophe Golay, chargé de recherche et coordonnateur du Projet sur les droits économiques, sociaux et culturels à l'Académie de droit international humanitaire et de droits humains à Genève (ADH) et membre du comité de FIAN Suisse, a animé une conférence à Faucigny en Haute-Savoie. Accompagné de Michel Buisson, agronome convaincu de l'importance de la souveraineté alimentaire, ils ont présenté les enjeux actuels du système alimentaire mondial et discuté des différentes initiatives locales. Le droit à l'alimentation, la souveraineté alimentaire et les droits des paysans ont été au cœur des discussions.



Christophe Golay, Forschungsbeauftragter und Koordinator des Projekts über die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte an der *Académie de droit international humanitaire et de droits humains (ADH)* in Genf und Mitglied des Vorstands von FIAN Schweiz, trat in Faucigny in Hochsavoyen an einer Veranstaltung auf. Zusammen mit Michel Buisson, Agronom und Verfechter der Ernährungssouveränität, stellte er die aktuellen Herausforderungen des aktuellen Welternährungssystems vor und ging auf die verschiedenen lokalen Initiativen ein. Das Recht auf Nahrung, die Ernährungssouveränität und die Rechte der Bauern standen im Zentrum der Diskussionen.

## VERSCHIEDENES / DIVERS

Die **FIAN-Lokalgruppe Zürich** beschäftigte sich intensiv mit zwei Themen: mit Land Grabbing (s.o.) und mit den möglichen Auswirkungen des internationalen Dienstleistungs-Handelsabkommens TISA auf das Recht auf Nahrung. Dazu bereitete sie eine Veranstaltung im Februar 2016 vor.

Die **Website** wurde komplett überarbeitet und neu aufgeschaltet. Neu kann sie auch auf allen Mobilgeräten genutzt werden.

Le **groupe local FIAN Zurich** a travaillé intensivement sur deux sujets : l'accapement des terres (voir supra) et sur l'impact possible sur le droit à l'alimentation de l'accord international TISA sur le commerce des services. Il a préparé une conférence à ce sujet pour février 2016.

Le **site** a été entièrement repensé et retravaillé. Il peut maintenant également être visité depuis tous les appareils mobiles.

**REMERCIEMENTS / DANK**

Nous remercions chaleureusement tous **nos membres et sympathisantEs** qui nous ont soutenus en 2015 ainsi que l'Association des étudiant-e-s en Sciences politiques et relations internationales (AESPRI), Les fleurs de Marie, le domaine de la Mermière, la Maison des Associations, nos généreux traducteurs bénévoles (Raphaël Chabloz, Margaret Hilweg, Annina Pinösch, Fanny Schertzer, Grégoire Seither et Antoinette von Segesser) et notre développeur Web Peter Stroessler.

Wir danken allen **unseren Mitgliedern und SympathisantInnen** herzlich, die uns im Jahr 2015 unterstützt haben, wie auch der Association des étudiant-e-s en Sciences politiques et relations internationales (AESPRI), Les fleurs de Marie, le domaine de la Mermière, der Maison des Associations und unseren grosszügigen ehrenamtlichen ÜbersetzerInnen (Raphaël Chabloz, Margaret Hilweg, Annina Pinösch, Fanny Schertzer, Grégoire Seither und Antoinette von Segesser) und unserem Webentwickler Peter Stroessler.

**BILAN COMPTABLE / JAHRESABSCHLUSS****BILAN****ACTIFS**

	31.12.2015	31.12.2014	±
CCP CHF	6'087.27	10'347.46	-4'260.19
CCP euros	71.90	28.52	43.38
<b>Liquidité et titres</b>	<b>6'159.17</b>	<b>10'375.98</b>	<b>-4'216.81</b>
Caution bureau	1'009.00	1'009.00	--
<b>Créances</b>	<b>1'009.00</b>	<b>1'009.00</b>	<b>--</b>
<b>Actifs circulants</b>	<b>7'168.17</b>	<b>11'384.98</b>	<b>-4'216.81</b>
<b>TOTAL ACTIFS</b>	<b>7'168.17</b>	<b>11'384.98</b>	<b>-4'216.81</b>

**PASSIFS**

	31.12.2015	31.12.2014	±
Emprunt FIAN international Caution	1'009.00	1'009.00	--
Emprunt FIAN international	14'000.00	--	14'000.00
Emprunt FIAN Ecuador	--	1'000.00	-1'000.00
Emprunt Léa Winter	--	15'300.00	-15'300.00
<b>Dettes à court terme</b>	<b>15'009.00</b>	<b>17'309.00</b>	<b>-2'300.00</b>
Créancier OCAS	--	385.30	-385.30
Créancier LAA + APMG	-1'277.60	-1'277.60	--
Passifs de régularisation	6'370.45	10'120.00	-3'749.55
<b>Dettes hors exploitation</b>	<b>5'092.85</b>	<b>9'227.70</b>	<b>-4'134.85</b>
Bénéfice reporté /Perte reportée	-15'151.72	-7'889.67	-7'262.05
Bénéfice	2'218.04	2'457.95	-239.91
Recettes années précédentes à rembourser	--	-9'720.00	9'720.00
<b>Capitaux propres</b>	<b>-12'933.68</b>	<b>-15'151.72</b>	<b>2'218.04</b>
<b>TOTAL PASSIFS</b>	<b>7'168.17</b>	<b>11'384.98</b>	<b>-4'216.81</b>

## COMPTE DE RESULTAT

	2015	2014	±
<b>PRODUITS</b>			
Cotisations et dons	4'207.00	2'816.51	1'390.49
Intérêts créanciers	1.05	38.16	-37.11
Produits divers	1'153.11	358.15	794.96
<b>Total produits</b>	<b>5'361.16</b>	<b>3'212.82</b>	<b>2'148.34</b>
<b>SUBVENTIONS ET DONS</b>			
Don Brot für alle	--	1'500.00	-1'500.00
Subvention FIAN international	2'000.00	2'000.00	--
Subvention FIAN Ecuador	1'000.00	--	1'000.00
Don Action de Carême	--	1'500.00	-1'500.00
<b>Total subventions</b>	<b>3'000.00</b>	<b>5'000.00</b>	<b>-2'000.00</b>
<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>8'361.16</b>	<b>8'212.82</b>	<b>148.34</b>
<b>CHARGES</b>			
AVS, AC, ALFA	--	-136.18	136.18
LPP	--	-357.00	357.00
Impôts à la source	--	-681.60	681.60
<b>Charges de personnel</b>	<b>--</b>	<b>-1'174.78</b>	<b>1'174.78</b>
Charges accessoires	-54.30	--	-54.30
Assurances	--	-3.70	3.70
<b>Autres charges d'exploitation</b>	<b>-54.30</b>	<b>-3.70</b>	<b>-50.60</b>
Matériel de bureau	-100.70	--	-100.70
Frais de port	-179.30	--	-179.30
Honoraires administratifs	--	-320.00	320.00
Honoraires traduction	-450.00	--	-450.00
Site internet	-2'165.70	-180.00	-1'985.70
Cotisations, abonnements et documentation	-150.00	-712.67	562.67
Charges financières diverses	-93.70	--	-93.70
Frais de banque et de compte courant postal	-125.37	-47.47	-77.90
<b>Charges d'administration et d'informatique</b>	<b>-3'264.77</b>	<b>-1'260.14</b>	<b>-2'004.63</b>
Location salles	-423.00	-50.00	-373.00
Indemnités intervenants	--	-2'014.45	2'014.45
Frais réception	-1'619.65	-819.80	-799.85
<b>Conférences réalisation</b>	<b>-2'042.65</b>	<b>-2'884.25</b>	<b>841.60</b>
Prod Impressions	-292.40	--	-292.40
Prod Diffusion	-39.00	--	-39.00
<b>Conférences production</b>	<b>-331.40</b>	<b>--</b>	<b>-331.40</b>
Publ Graphiste	-450.00	--	-450.00
Publ Impressions	--	-432.00	432.00
<b>Conférences publication</b>	<b>-450.00</b>	<b>-432.00</b>	<b>-18.00</b>
<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>-6'143.12</b>	<b>-5'754.87</b>	<b>-388.25</b>
<b>Résultat exceptionnel et impôts</b>	<b>--</b>	<b>--</b>	<b>--</b>
<b>Bénéfice</b>	<b>2'218.04</b>	<b>2'457.95</b>	<b>-239.91</b>